

# “NIGHT AT THE MUSEUM” TRANSLATION BATTLE OF THE SMITHSONIAN CONTEST AWARDS 2009

## 参加申し込み方法

インターネット(PCのみ)

<http://jimaku.kandagaigo.ac.jp>

e-mail

[kanda2009@kandagaigo.ac.jp](mailto:kanda2009@kandagaigo.ac.jp)

メールの場合、件名に「コンクール授賞式参加希望」と明記の上、郵便番号、住所、氏名、年齢、職業(学生の方は学校名・学年)、電話番号、参加希望人数(ご本人様を含め最大4名様、全員の住所・氏名)を明記して、お申し込みください。600名様を無料でご招待させていただきます。  
※お電話等ではお申込みいただけませんので、ご注意ください。

## 締め切り

9月24日(木) 午前10時

※インターネットでは空席状況に応じて締切日が延長される場合があります。  
締め切り後の空席状況については、ホームページでご確認ください。  
※参加希望者多数の場合は、抽選とさせていただきます。あらかじめご了承ください。

## 発表

招待状の発送をもって発表に代えさせていただきます。

招待状の発送は10/1(木)頃を予定しております。

※応募に関する個人情報は、招待状の送付以外には利用いたしません。また、当落に関するお問い合わせには一切お答えできません。

## アクセス

【東京メトロ】

千代田線「大手町駅」中央改札より徒歩約4分

丸ノ内線「大手町駅」鎌倉方面改札より徒歩約5分

半蔵門線「大手町駅」大手町方面改札より徒歩約9分

東西線「大手町駅」中央改札より徒歩約9分

「竹橋駅」大手町方面改札より徒歩約3分

【都営地下鉄】

三田線「大手町駅」大手町方面改札より徒歩約6分

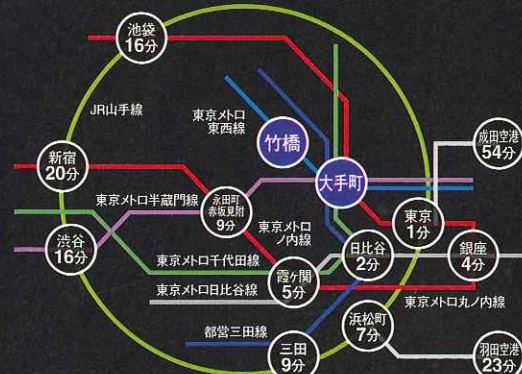
地下鉄「大手町駅」下車C2b出口直結

無料巡回バス「丸の内シャトル」

「日経ビル」下車

詳しくは、バスナビをご覧ください。

<http://www.hinomaru.co.jp/metrolink/marunouchi/index.html>



※所要時間には乗り換え時間・待ち時間は含まれていません。

お問い合わせ「神田外語グループ イベント事務局」(当落に関するお問い合わせには一切お答えできません)

〒101-8525 東京都千代田区内神田2-13-13 TEL:03-3255-0736 《月～金(祝日を除く) 10:00～17:00》

<http://jimaku.kandagaigo.ac.jp>

e-mail: [kanda2009@kandagaigo.ac.jp](mailto:kanda2009@kandagaigo.ac.jp)



*Kanda Gaigo Group*

presents

# “NIGHT AT THE MUSEUM” BATTLE OF THE SMITHSONIAN TRANSLATION CONTEST AWARDS 2009

神田外語グループ 映画「ナイト ミュージアム2」字幕翻訳コンクール授賞式  
スペシャルトークセッション&映画字幕翻訳ワークショップ

2009.10.11.Sun.

13:30-15:40

<http://jimaku.kandagaigo.ac.jp>

600名様を  
無料ご招待!

主催: 神田外語グループ(神田外語大学、神田外語学院、神田外語キャリアカレッジ、神田外語キッズクラブ、神田外語アソシエイツ、プリティッシュビルズ)

[映画「ナイト ミュージアム2」字幕翻訳コンクール]

後援: 20世紀フォックス映画 / 全米旅行産業協会 協賛: 日本航空 / リコー販売 / ベンタックス / ヤマハエレクトロニクスマーケティング 協力: 字幕.in / cinemacafe.net / バーガーキングジャパン



Kanda Gaigo Group presents

# “NIGHT AT THE MUSEUM” TRANSLATION CONTEST

BATTLE OF THE SMITHSONIAN

## AWARDS 2009.10.11.

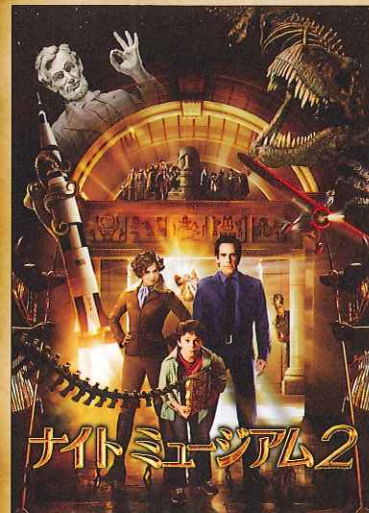
神田外語グループ 映画「ナイト ミュージアム2」字幕翻訳コンクール授賞式  
スペシャルトークセッション&映画字幕翻訳ワークショップ

映画館では観られないハリウッドスター、教科書にのっていない字幕翻訳の極意、1日限定のスペシャルイベントに、600名様を無料でご招待!

今年度で3回目を迎える神田外語グループ「字幕翻訳コンクール」の授賞式を、下記日程にて開催いたします。審査委員長・神田外語グループアカデミックアドバイザーの戸田奈津子さんを迎える今年のゲストは、TBS「王様のブランチ」等でおなじみの映画コメンテーターLiLiCoさん。受賞式に先立ち行われるお二人の「スペシャルトークセッション」は、昨年度のおすぎさんとのトークの様に、テレビでは話せないハリウッドスターとの秘話や映画界の裏事情などを聞くチャンス! さらに「ワークショップ」という形で、戸田さんが字幕翻訳の極意を解説。今年度の題材は、映画「ナイト ミュージアム2」。スミソニアン博物館の様に何が飛び出さかわからないスペシャルイベントに、600名の皆様を特別にご招待いたします。ぜひご応募ください!

開催日時: 2009年10月11日(日) 13:30-15:40 (12:30受付開始)

開催場所: 日経ホール (東京/大手町・日経ビル3階)



主演: ベン・スティラー、エイミー・アダムス  
監督・制作: ショーン・レヴィ  
配給: 20世紀フォックス映画

### 映画「ナイトミュージアム2」字幕翻訳コンクール

#### 応募総数“27,332件”!

2009年6月17日~8月12日に開催した本コンクールには、なんと日本全国そして海外より総数27,332件の応募がありました。ご応募くださいました皆さまに、改めて御礼申し上げます。劇本版本編の字幕も担当した審査委員長・戸田奈津子さんをはじめとする審査員の厳正な審査のもと、優秀作品を選考し、当日授賞式にて発表いたします。どうぞお楽しみに!

🏆 最優秀賞 [1名]  
表彰状・トロフィー &  
日本航空(JAL)  
アメリカ往復航空券(ペア)+  
奨学金10万円



🏆 優秀賞 [3名]  
表彰状・トロフィー &  
A. hp「ノートパソコン」  
(リコー販売様ご提供)+奨学金5万円 [1名]

B. PENTAXデジタル一眼レフカメラ  
「K-mレンズキット」+奨学金5万円 [1名]

C. ヤマハ デスクトップオーディオシステム  
「TSX-130」+奨学金5万円 [1名]

🏆 20世紀フォックス映画賞 [15名]  
表彰状&20世紀フォックス映画セレクト  
映画DVD5枚セット+映画非売品グッズ

🏆 神田外語グループ賞 [15名/各部門5名]  
表彰状&プリティッシュヒルズ宿泊券(ペア)

🏆 集英社賞 [50名]  
戸田奈津子さん直筆サイン入り  
新刊「字幕の花園」

### PROGRAM

総合MC LiLiCo



#### 13:30-14:15

#### ✈ スペシャルトークセッション

We love Movies!

映画を愛してやまない戸田さんとLiLiCoさん。世代の違うお二人から見た映画の魅力、お勧めの映画、またお会いした数々のハリウッドスターとのエピソードや映画業界の裏話など、他では絶対に聞けないスペシャルトークをおおくりします。



映画字幕翻訳者  
戸田奈津子さん

映画コメンテーター  
LiLiCoさん

#### 14:30-15:15

#### ✈ 映画字幕翻訳ワークショップ

“字幕翻訳の極意”を教えます!

戸田さんが、映画「ナイト ミュージアム2」を題材に、字幕翻訳の世界を特別にレクチャーいたします! 普段何気なく見ている映画字幕が、どのように作られているのか? 「厳しいルールを守りながら、生きた英語を理解し、いかに日本語で表現していくか」その極意をお伝えします。



※写真はイメージです。

#### 15:15-15:40

#### ✈ 映画「ナイト ミュージアム2」字幕翻訳コンクール授賞式

審査委員長・戸田奈津子さん及び本学理事長・佐野隆治より表彰状及び副賞の授与を行います。



※写真はイメージです。  
出演者・プログラムは、都合により変更になる場合があります。